

Bahnanwendungen
Systematik der Schienenfahrzeuge
 Übersicht, Benennungen, Definitionen

DIN
25003

ICS 01.040.45; 45.060.01

Railway applications – Classification of rail vehicles – Survey,
 terminology, definitions

Applications ferroviaires – Classification des véhicules ferroviaires –
 Aperçu, termes et définitions

Ersatz für
 DIN 25003:1990-12 und
 DIN 25003 Bbl. 1:1990-12

Vorwort

Diese Norm wurde im AA 2.1 „Benennungen, Terminologie“ des Normenausschusses Schienenfahrzeuge erstellt.

Erläuterungen zur notwendigen Neuausgabe dieser Norm sind im Anhang A (informativ) dargelegt.

Die englischen und französischen Begriffe und Erläuterungen haben informativen Charakter.

Änderungen

Gegenüber DIN 25003:1990-12 und DIN 25003 Bbl. 1:1990-12 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Benennungen für Fahrzeugkombinationen neu aufgenommen;
- b) Änderung des Begriffs „Laufwerk“ in „Fahrwerk“;
- c) Benennungen und Definitionen in deutsch, englisch und französisch.

Frühere Ausgaben

DIN 25003: 1990-12

DIN 25003 Bbl. 1: 1980-12

1 Anwendungsbereich

Diese Norm benennt und definiert Schienenfahrzeuge nach deren technischen Merkmalen. Sie dient der Verständigung im Gespräch, Schriftverkehr, in Zeichnungsunterlagen, Verträgen und Beschreibungen.

2 Normative Verweisungen

Diese Norm enthält durch datierte oder undatierte Verweisungen Festlegungen aus anderen Publikationen. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert, und die Publikationen sind nachstehend aufgeführt. Bei datierten Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nur zu dieser Norm, falls sie durch Änderung oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikation (einschließlich Änderungen).

DIN 30781-2	Transportkette – Systematik der Transportmittel und Transportwege
EBO	Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung ¹⁾
ESBO	Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung für Schmalspurbahnen ¹⁾
BOA/EBOA	Verordnung über den Bau und Betrieb von Anschlussbahnen/Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung für Anschlussbahnen ²⁾
BOStrab	Verordnung über den Bau und Betrieb der Straßenbahnen ³⁾

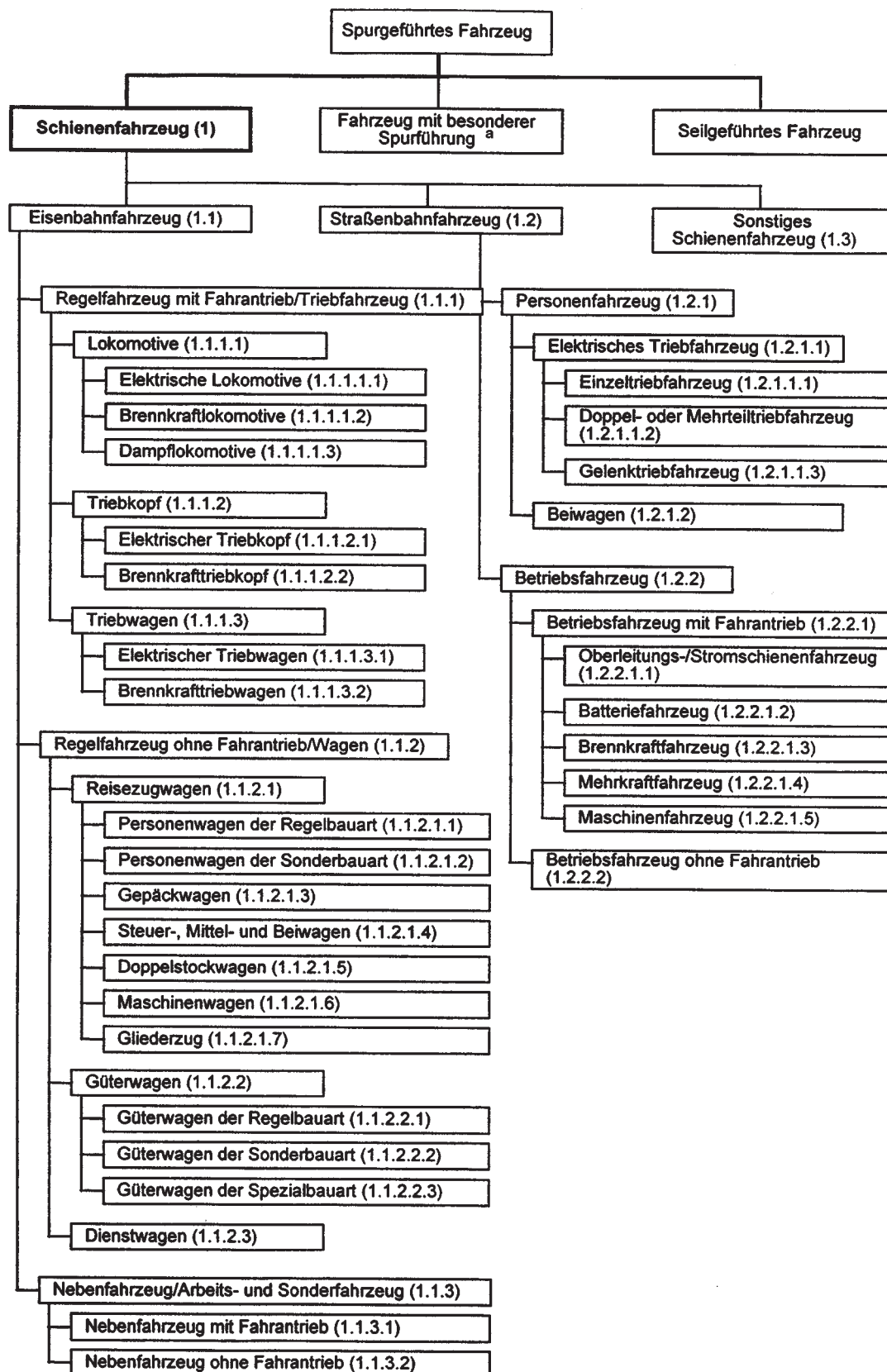
- 1) Zu beziehen durch: Buchhandel oder Bundesministerium für Verkehr
- 2) Veröffentlicht im Gesetz- und Verordnungs(Ministerial)blatt des jeweils zuständigen Bundeslandes, zu beziehen durch: Erich-Schmidt-Verlag, Genthiner Str. 30 G, 10785 Berlin
- 3) Zu beziehen durch: Einkaufs- und Wirtschaftsgesellschaft für Verkehrsunternehmen (BEKA) GmbH, Spichernstraße 24, 50672 Köln

Fortsetzung Seite 2 bis 47

Normenausschuss Schienenfahrzeuge (FSF) im DIN Deutsches Institut für Normung e.V.

3 Einordnung der Fahrzeuge in den Bereich der „Spurgeführten Fahrzeuge“ und Übersicht der Schienenfahrzeuge

Die in den Bildern 1 bis 4 dargestellte Notation bezieht sich auf die in Tabelle 1 näher erläuterten Begriffe.



^a Siehe DIN 30781-2

Bild 1 – Schematik der Schienenfahrzeuge im Bereich der spurgeführten Fahrzeuge

4 Schematische Darstellung der Fahrzeugkombinationen

Die Notation bezieht sich auf die in Tabelle 1 aufgeführten Begriffe.

4.1 Triebzug

Verbindungen betrieblich nicht trennbar

kombinierbar, auch mehrfach vorhanden

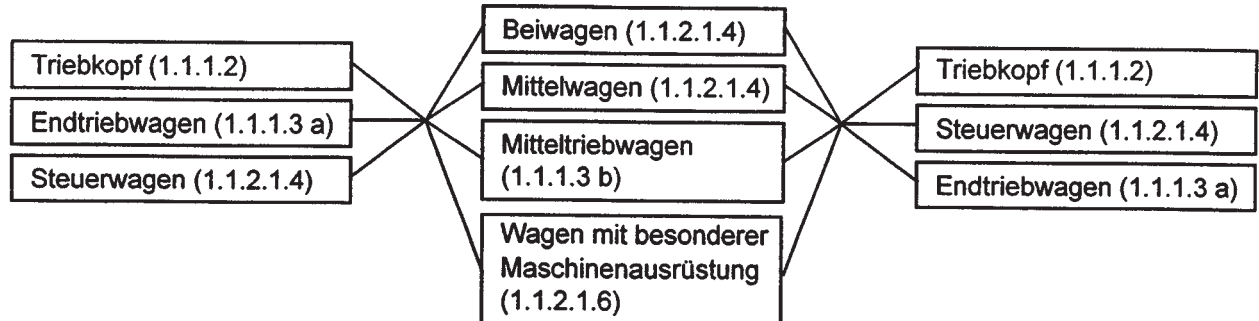


Bild 2 – Schematische Darstellung eines Triebzuges

4.2 Triebwagenzug

Verbindungen betrieblich trennbar

auch mehrfach vorhanden



Bild 3 – Schematische Darstellung eines Triebwagenzuges

4.3 Zugverband

Verbindungen betrieblich trennbar

kombinierbar, auch mehrfach vorhanden,

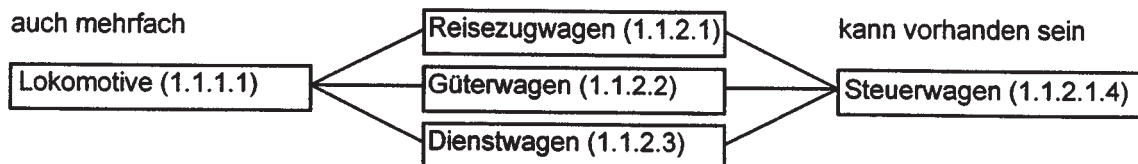


Bild 4 – Schematische Darstellung eines Zugverbandes (Beispiel)

ANMERKUNG Die Bilder 2 bis 4 zeigen betriebsübliche Kombinationen von Schienenfahrzeugen, die daher in Bild 1 nicht eingeordnet sind.

Tabelle 1 – Begriffe (deutsch, englisch und französisch)
Table 1 – Terms (German, English and French)
Tableau 1 – Dénominations (allemand, anglais et français)

Nr	de:	de:	en:	fr:
	Benennung Term Dénomination	Definition	Definition	Définition
1	Schiene[n]fahrzeug	spurgebundene Fahrzeuge, die mit Spurrailen versehenen Rädern auf Gleisen, die aus Schienen einer bestimmten gleichbleibenden Spurweite gebildet sind, geführt und getragen werden.	track-bound vehicles which are guided and borne by means of flanged wheels on tracks formed of rails with a specific constant gauge.	véhicules guidés qui sont dirigés et portés avec des roues à boudins sur des voies, formées de rails à écartement déterminé constant.
		ANMERKUNG 1 Dazu gehörende Eisenbahnfahrzeuge einschließlich S-Bahnfahrzeuge (Eisenbahnfahrzeuge besonderer Bauart für den Stadtbahnverkehr), Straßenbahnfahrzeuge einschließlich Stadt- und U-Bahnfahrzeuge, sonstige Schienenfahrzeuge, wie z. B. Standseilbahnfahrzeuge sowie auch Fahrzeuge in abgeschlossenen gewerblichen und öffentlichen Bereichen.	NOTE 1 This covers railway vehicles including rapid transit vehicles (special-type railway vehicles for rapid transit traffic), tramway vehicles including urban and under-ground railway vehicles, other rail vehicles as for example funicular railway vehicles and also vehicles in self-contained commercial and public areas.	NOTE 1 Sont concernés les véhicules des chemins de fer, y compris les véhicules de banlieue (véhicules de chemin de fer de type particulier pour le trafic express suburbain), les véhicules pour tramway, y compris les véhicules urbains et ceux du métro, les autres véhicules ferroviaires, comme par exemple les véhicules pour funiculaires de même que les véhicules dans les zones fermées industrielles et publiques.
	rail vehicle véhicule ferroviaire	ANMERKUNG 2 Die Bauart der Fahrwerke, der Zug- und Stoßeinrichtungen, der Bremsrichtungen sowie der sonstigen Einrichtungen richtet sich nach dem jeweiligen Einsatzzweck. ANMERKUNG 3 Die Antriebs- und Bremskräfte werden in der Regel über Reibung zwischen Rad und Schiene sowie auf stark geneigten Gleisen auch zwischen Zahnrad und Zahnstange übertragen.	NOTE 2 The type of running gear, draw and buffing gear, brake equipment and other equipment depends on the particular purpose of application. NOTE 3 The propelling and braking forces are usually transmitted by means of friction between wheel and rail and on heavily inclined tracks also between cog-wheel and rack-rail.	NOTE 2 Le type des organes de roulement, des organes de choc et de traction, des équipements de frein et des autres équipements est fonction de l'utilisation prévue. NOTE 3 Les efforts de traction et de freinage sont généralement transmis par frottement entre roue et rail de même que par roue dentée et crémaillère sur les voies en forte déclivité.
1.1	Eisenbahnfahrzeug railway vehicle	Fahrzeuge für Schienenbahnen, die als Eisenbahnen nach den einschlägigen Eisenbahngesetzen und Eisenbahnverordnungen (EBO/ESBO oder BOA/EBOA) gebaut und betrieben werden und dem Transport von Personen und Gütern im Nah- und Fernbereich dienen.	vehicles for rail lines which are constructed and operated as railways in accordance with the relevant railway laws and regulations (EBO/ESBO or BOA/ EBOA) and serve the transport of persons and goods in the local and long-distance area.	véhicules pour les réseaux ferroviaires qui, en tant que chemins de fer, sont construits et exploités selon la législation ferroviaire en vigueur et les arrêtés ferroviaires (EBO/ESBO ou BOA/EBOA) et servent au transport de personnes et de marchandises sur courtes et longues distances.
	véhicule de chemin de fer	ANMERKUNG Nach der Spurweite werden Eisenbahnfahrzeuge in Regelspur-, Schmalspur-, Breitspur- und Spurwechselfahrzeuge eingeteilt. Auch S-Bahnfahrzeuge.	NOTE According to the gauge, railway vehicles are classified as standard-gauge, narrow-gauge, broad-gauge and variable-gauge vehicles. Also rapid-transit vehicles.	NOTE En fonction de leur écartement, les véhicules ferroviaires sont répartis en véhicules à voie normale, à voie étroite, à voie large et véhicules à écartement variable. Egalement pour véhicules suburbains

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Benennung		de: Definition	en: Definition	fr: Définition
	de: en: fr:	Term Dénomination			
1.1a		Regelspurfahrzeug standard-gauge vehicle véhicule pour voie normale	Eisenbahnfahrzeuge, die auf Gleisen mit der Regelspur (1435 mm) betrieben werden.	railway vehicles which are operated on tracks with the standard gauge (1435 mm).	véhicules de chemin de fer exploités sur des voies à écartement normal (1435 mm).
		Schmalspurfahrzeug narrow-gauge vehicle véhicule pour voie étroite	Eisenbahnfahrzeuge, die auf Gleisen mit einer kleineren Spurweite als die der Regelspur betrieben werden (z. B. Spurweite 1000 mm, 750 mm).	railway vehicles which are operated on tracks with a gauge smaller than the standard gauge (e.g. 1000, 750 mm).	véhicules de chemin de fer exploités sur des voies à écartement inférieur à celui de la voie normale (p. ex. 1000, 750 mm).
1.1c		Breitspurfahrzeug broad-gauge vehicle véhicule pour voie large	Eisenbahnfahrzeuge, die auf Gleisen mit einer größeren Spurweite als die der Regelspur betrieben werden (z. B. 1676 mm).	railway vehicles which are operated on tracks with a gauge larger than the standard gauge (e.g. 1676 mm).	des véhicules de chemin de fer exploités sur des voies à écartement supérieur à celui de la voie normale (p. ex. 1676 mm).
		Spurwechselfahrzeug variable-gauge vehicle, vehicle with gauge changeover facility véhicule à écartement variable	Eisenbahnfahrzeuge, die durch besondere Radsätze mit Spurwechseleinrichtungen oder durch Tausch der Fahrwerke Gleise mit unterschiedlichen Spurweiten befahren können.	railway vehicles which, by being fitted with special wheelsets with change-of-gauge facilities or by changing the running gear, can run on tracks with different gauges.	véhicules de chemin de fer qui, grâce à des essieux particuliers à équipements de changement d'écartement, ou grâce à un échange des organes de roulement peuvent emprunter des voies d'écartement différent.
1.1e		Fahrzeuge mit Neigungstechnik vehicles with tilting technology, tilting vehicles véhicules à caisse inclinable	Fahrzeuge, deren Wagenkasten gegenüber dem Fahrwerk beim Befahren von Gleisbögen Neigungen um die Längsachse (x-Achse) zur Minderung der Querbeseitigung ausführen kann.	vehicles whose bodies can be inclined along the longitudinal axis (x axis) in relation to the running gear when negotiating curves in order to reduce lateral acceleration.	véhicules dont la caisse peut subir des inclinaisons autour de l'axe longitudinal (axe des x) par rapport aux organes de roulement à l'occasion de passage en courbes pour diminuer les accélérations transversales.

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Benennung			de: Definition	en: Definition	fr: Définition
	de:	en:	fr:			
1.1.1	Regelfahrzeug mit Fahr- antrieb/Triebfahrzeug			Eisenbahnfahrzeuge mit eigenem Fahr- antrieb, die auf Eisenbahnen des öffentlichen Verkehrs als Regelfahrzeuge aufgrund ihrer Bauart in Züge eingestellt werden dürfen. ANMERKUNG Sie werden in Lokomotiven und Triebwagen unterschieden.	railway vehicles with their own motive power which may be incorporated into trains on public-traffic railways as standard vehicles on account of their type of construction. NOTE They are classified as locomotives and railcars/motor coaches.	des véhicules de chemin de fer disposant d'une motorisation propre qui, en raison de leur type, peuvent être mis en service dans les trains en tant que véhicules courant sur les chemins de fer du trafic public. NOTE Il sont répartis en locomotives et autorails.
	motorized standard vehicle/ traction unit					
	véhicule motorisé de type courant/engin moteur					
	Lokomotive					
1.1.1.1	locomotive			Triebfahrzeuge zum Bewegen von Eisen- bahnfahrzeugen ohne Fahrantrieb. Sie ent- halten keine Einrichtungen zum Befördern von Nutzlasten.	traction units for moving railway vehicles which do not have their own motive power. They are not fitted with any equipment for conveying payloads.	engins moteurs destinés à mouvoir des véhicules de chemin de fer sans motorisa- tion. Elles ne disposent pas d'équipements pour le transport de charges.
	locomotive					
	locomotive					
1.1.1.1.1	elektrische Lokomotive (An- merkung siehe Bild 5)			Triebfahrzeuge, die mit elektrischer Energie versorgt werden.	traction units which are supplied with electric power.	engins moteurs alimentés par de l'énergie électrique.
	electric locomotive (Note see figure 5)					
	locomotive électrique (Note voir figure 5)					
1.1.1.1.1a	Triebfahrzeug mit elektri- scher Fremdenergieversor- gung			Triebfahrzeuge, deren Energieversorgung über Fahrleitungsanlagen (Oberleitungs- oder Stromschienenanlagen) erfolgt.	traction units which are supplied with energy by means of contact-wire installations (cate- nary or conductor rail installations).	engins moteurs dont l'alimentation est réali- sée par lignes de contact (caténaire ou rail de contact).
	traction unit with external electric power supply					
	engin moteur électrique à ali- mentation extérieure					
1.1.1.1.1a1	Einphasen-Wechselstrom- Triebfahrzeug			Triebfahrzeuge, denen elektrische Energie aus einem Einphasen-Wechselstromsys- tem zugeführt wird.	traction units which are supplied with electric power from a single-phase a.c. system.	engins moteurs dont l'énergie électrique provient d'un système de courant alternatif monophasé.
	single-phase a.c. traction unit engin moteur à courant alter- natif monophasé					

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Benennung		de: Definition	en: Definition	fr: Définition
	de: en: fr:	Term Dénomination			
1.1.1.1.1a1.1		Einphasen-Wechselstrom-Triebfahrzeug mit Wechselstrommotoren	Triebfahrzeuge, die von einem oder mehreren Wechselstrommotoren angetrieben werden. Die Steuerung und Regelung erfolgt durch Ändern der angelegten Motorspannung, gegebenenfalls durch Feldschwächung.	traction units which are propelled by one or more a.c. motors. Control and regulation are performed by altering the motor voltage applied, or by field weakening.	engins moteurs propulsés par un ou plusieurs moteurs à courant alternatif. La commande et la régulation sont réalisées par modification de la tension moteur appliquée, le cas échéant par affaiblissement des champs.
		single-phase a.c. traction unit with a.c. motors			
		engin moteur à courant alternatif monophasé, équipé de moteurs à courant alternatif			
1.1.1.1.1a1.2		Einphasen-Wechselstrom-Triebfahrzeug mit Mischstrommotoren	Triebfahrzeuge, die von einem oder mehreren Mischstrommotoren (Gleichstrommotoren), die für den Betrieb mit weeligem Gleichstrom (Mischstrom) geeignet sind, angetrieben werden. Hierbei erfolgt die Regelung durch Ändern des Mittelwertes der angelegten Motorspannung und gegebenenfalls durch Feldschwächung.	traction units which are propelled by one or more undulatory current motors (d.c. motors) which are suitable for operation with pulsating current (undulatory current). Regulation is performed by altering the mean value of the motor voltage applied and possibly by field weakening.	engins moteurs propulsés par un ou plusieurs moteurs à courant continu (moteurs exploités avec un courant continu ondulatoire (courant ondulatoire). La régulation s'effectue alors par modification de la valeur moyenne de la tension moteur appliquée et, le cas échéant, par affaiblissement des champs.
		single-phase a.c. traction unit with pulsating current motor/			
		single-phase a.c. traction unit with undulatory current motor			
1.1.1.1.1a1.3		Einphasen-Wechselstrom-Triebfahrzeug mit Drehstrommotoren	Triebfahrzeuge, die von einem oder mehreren Drehstrommotoren angetrieben werden. Die Regelung erfolgt durch Ändern des Mittelwertes und/oder der Frequenz der im Stromrichter erzeugten Spannung im Drehstromsystem.	traction units which are propelled by one or more three-phase motors. Regulation is performed by altering the mean value and/or the frequency of the voltage produced in the converter in the three-phase current system.	engins moteurs propulsés par un ou plusieurs moteurs à courant triphasé. La régulation s'effectue par modification dans le système triphasé de la valeur moyenne et/ou de la fréquence de la tension produite dans le convertisseur.
		single-phase a.c. traction unit with three-phase current motor			
		engin moteur à courant alternatif monophasé, équipé de moteurs triphasés			
1.1.1.1.1a2		Gleichstrom-Triebfahrzeug	Triebfahrzeuge, denen elektrische Energie aus einem Gleichstromsystem zugeführt wird.	traction units which are supplied with electric power from a d.c. system.	engins moteurs dont l'énergie électrique provient d'un système à courant continu.
		d.c. traction unit			
		engin moteur à courant continu			

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Benennung			de: Definition	en: Definition	fr: Définition
	de:	en:	fr:			
1.1.1.1.1a2.1	Gleichstrom-Triebfahrzeug mit Gleichstrom- bzw. Mischstrommotoren			Triebfahrzeuge, die von einem oder mehreren Gleichstrom- bzw. Mischstrommotoren angetrieben werden. Die Regelung erfolgt durch Ändern der angelegten Motorspannung und gegebenenfalls durch Feldschwächung, über Widerstandsschaltungen oder Gleichstromsteller.	traction units which are propelled by one or more d.c. or undulatory current motors. Regulation is performed by altering the voltage applied and possibly by field weakening, by resistor circuits or d.c. chopper.	engins moteurs propulsés par un ou plusieurs moteurs à courant continu ou ondulateur. La régulation s'effectue par modification de la tension moteur appliquée et, le cas échéant, par affaiblissement des champs par des circuits de résistances ou par convertisseurs directs de courant continu.
	d.c. traction unit with d.c. or pulsating current motors					
	engin moteur à courant continu, équipé de moteurs à courant continu ou de moteurs à courant ondulateur					
1.1.1.1.1a2.2	Gleichstrom-Triebfahrzeug mit Drehstrommotoren			Triebfahrzeuge, die von einem oder mehreren Drehstrommotoren angetrieben werden. Die Regelung erfolgt durch Ändern des Spannungsmittelwertes und/oder der Frequenz über Stromrichter.	traction units which are propelled by one or more three-phase motors. Regulation is performed by altering the voltage mean value and/or the frequency by means of converters.	engins moteurs propulsés par un ou plusieurs moteurs à courant triphasé. La régulation s'effectue par modification de la valeur moyenne de la tension et/ou de la fréquence par un convertisseur.
	d.c. traction unit with three-phase current motors					
	engin moteur à courant continu, équipé de moteurs à courant triphasé					
1.1.1.1.1a3	Mehrsystem-Triebfahrzeug			Triebfahrzeuge, mit denen elektrische Energie aus mehreren Stromsystemen mit unterschiedlichen Spannungen und/oder Frequenzen zugeführt wird. Die Art der Antriebsmotoren ist vom Steuersystem abhängig (Widerstand-, Stufen- oder Stromrichterschaltung).	traction units which are supplied with electric power from several current systems with different voltages and/or frequencies. The type of traction motor depends on the control system (resistor, tap-change, or converter circuit).	engins moteurs dont l'énergie électrique provient de plusieurs systèmes de courant de tensions et/ou de fréquences différentes. Le type des moteurs d'entraînement dépend du système de commande (circuit de résistance, mise en circuit progressive ou convertisseur).
	multi-system traction unit					
	engin moteur polycourant					
1.1.1.1.1a3.1	Mehrfrequenz-Triebfahrzeug			Triebfahrzeuge, denen die elektrische Energie aus mehreren Stromsystemen mit unterschiedlichen Frequenzen (z. B. 16 2/3 Hz, 50 Hz) zugeführt wird.	traction units which are supplied with electric energy from several current systems with different frequencies (e.g. 16 2/3 Hz, 50 Hz).	engins moteurs dont l'énergie électrique provient de plusieurs systèmes de fréquences différentes (p. ex. 16 2/3 Hz, 50 Hz).
	multi-frequency traction unit					
	engin moteur polyfréquence					
1.1.1.1.1a3.2	Mehrspannungs-Triebfahrzeug			Triebfahrzeuge, denen die elektrische Energie aus mehreren Stromsystemen mit unterschiedlichen Spannungen (z. B. DC 1500 V, DC 3000 V) zugeführt wird.	traction units which are supplied with electric power from several current systems with different voltages (e.g. DC 1500 V, DC 3000 V).	engins moteurs dont l'énergie électrique provient de plusieurs systèmes de courant de tensions différentes (p. ex. CC 1500 V, CC 3000 V).
	multi-voltage traction unit					
	engin moteur polytension					

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	de: Benennung		de: Definition	en: Definition	fr: Définition
	en: Term	fr: Dénomination			
1.1.1.1.1a3.3	Mehrfrequenz-/Mehrspannungs-Triebfahrzeug		Triebfahrzeuge, denen die elektrische Energie aus mehreren Stromsystemen (DC und AC) mit unterschiedlichen Spannungen und Frequenzen zugeführt wird.	traction units which are supplied with electric power from several current systems (d.c. and a.c.) with different voltages and frequencies.	engins moteurs dont l'énergie électrique provient de plusieurs systèmes de courant (CC et CA) de tensions et de fréquences différentes.
	multi-frequency/multi-voltage traction unit				
	engin moteur polyfréquence/polytension				
1.1.1.1.1b	Triebfahrzeug mit elektrischer Energiespeicherung		Triebfahrzeuge, die ihre elektrische Energie durch eigenen elektrischen Energiespeicher (Antriebsbatterie) beziehen.	traction units which draw their electric power from their own electric-power storage units (traction batteries).	engins moteurs dont l'énergie électrique provient d'un accumulateur d'énergie électrique propre (accumulateurs de propulsion).
	traction unit with electric power storage				
	engin moteur à accumulation d'énergie électrique				
1.1.1.1.1c	Mehrkraft-Triebfahrzeug		Triebfahrzeuge, die an einer Fahrleitungsanlage betrieben werden und eine eigene Energiespeicherung und/oder -erzeugung haben (Antriebsbatterie, Brennkraftmaschine).	traction units which are operated on a contact-wire installation and which have their own power-storage and/or generation equipment (traction batteries, internal combustion engine).	engins moteurs exploités avec une installation à fil de contact et possédant un accumulateur et/ou un générateur d'énergie propre (accumulateurs de propulsion, moteur à combustion interne).
	multiple-power traction unit				
	engin moteur à alimentation multiple				
1.1.1.1.2	Brennkraftlokomotive (Anmerkung siehe Bilder 6 und 7)		Triebfahrzeuge mit eigener Energieerzeugung durch Brennkraftmaschinen.	traction units with their own power generation by means of internal combustion engines.	engins moteurs avec générateur d'énergie propre en provenance de moteurs à combustion interne.
	internal combustion locomotive (Note see figures 6 and 7)				
	locomotive à moteur à combustion interne (voir figures 6 et 7)				
1.1.1.1.2a	Dieseltriebfahrzeug		Triebfahrzeuge mit Energieerzeugung durch Dieselmotor.	traction units with power generation by means of a diesel engine.	engins moteurs dont l'énergie est produite par moteur diesel.
	diesel traction unit				
	engin moteur diesel				

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Benennung			de: Definition	en: Definition	fr: Définition
	de:	en:	fr:			
1.1.1.1.2a1	Dieseltreibfahrzeug mit mechanischer Leistungsübertragung			Triebfahrzeuge mit Leistungsübertragung durch mechanische Schaltgetriebe (mit mechanischer, pneumatischer, hydraulischer oder elektromagnetischer Schaltung).	traction units with power transmission by means of mechanical gearing (with mechanical, pneumatic or electro-magnetic gear shifting).	engins moteurs à transmission par boîte de vitesses mécanique (changement de vitesses mécanique, pneumatique, hydraulique ou électromagnétique).
	diesel traction unit with mechanical power transmission					
	engin moteur diesel à transmission mécanique					
1.1.1.1.2.a2	Dieseltreibfahrzeug mit hydrodynamischer Leistungsübertragung			Triebfahrzeuge mit Leistungsübertragung durch hydrodynamische Getriebe (selbsttätige Schaltung der Strömungswandler- und gegebenenfalls Kupplungen), z. T. auch in Verbindung mit mechanischen Schaltungen.	traction units with power transmission by means of hydro-dynamic gearing (self-acting gear shifting of the current transformers and possibly couplers), partly also in connection with mechanical gear shifting.	engins moteurs à transmission par boîte de vitesses hydrodynamique (changement automatique des vitesses du convertisseur de couple et, le cas échéant, embrayages) parfois en liaison avec des boîtes de vitesses mécaniques.
	diesel traction unit with hydrodynamic power transmission					
	engin moteur diesel à transmission hydrodynamique					
1.1.1.1.2a3	Dieseltreibfahrzeug mit hydrostatischer Leistungsübertragung			Triebfahrzeuge mit Leistungsübertragung durch hydrostatische Getriebe (selbsttätige Schaltung durch Verstellung der Pumpen- und Motoreinheiten).	traction units with power transmission by means of hydrostatic gearing (self-acting gear shifting by regulation of the pump and motor units).	engins moteurs à transmission par boîte de vitesses hydrostatique (changement automatique des vitesses par variation des unités pompes et moteurs).
	diesel traction unit with hydrostatic power transmission					
	engin moteur diesel à transmission hydrostatique					
1.1.1.1.2a4	Dieseltreibfahrzeug mit elektrischer Leistungsübertragung			Triebfahrzeuge mit Leistungsübertragung durch elektrische Generatoren und elektrische Fahrmotoren (mit Gleichstrom-, Mischstrom- oder Drehstrommotoren, Steuerung durch Widerstand-, Stufen- oder Stromrichterschaltung).	traction units with power transmission by means of electric generators and electric traction motors (with d.c., undulatory current or three-phase motors, control by resistor, tap-change or converter circuit).	engins moteurs à transmission par générateurs électriques et moteurs de translation électriques (avec moteurs à courant continu, onduletoire ou triphasé, commande par circuit de résistance, mise en circuit progressive ou convertisseur).
	diesel traction unit with electrical power transmission					
	engin moteur diesel à transmission électrique					

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	de: Benennung		de: Definition	en: Definition	fr: Définition
	en: Term	fr: Dénomination			
1.1.1.1.2b	Triebfahrzeug mit Benzin-/Gasmotor		Triebfahrzeuge mit Energieerzeugung durch Benzin- oder Gasmotoren.	traction units with power generation by means of petrol or gas engines.	engins moteurs avec production d'énergie réalisée par moteurs à essence ou à gaz.
	traction unit with petrol or gas engine				
	engin moteur à moteur à essence ou moteur à gaz				
1.1.1.1.2c	Gasturbinen-Triebfahrzeug		Triebfahrzeuge mit Energieerzeugung durch Gasturbinen.	traction units with power generation by means of gas turbines.	engins moteurs avec production d'énergie réalisée par turbines à gaz.
	gas-turbine traction unit				
	engin moteur à turbine à gaz				
1.1.1.1.3	Dampflokomotive (Anmerkung siehe Bild 8)		Triebfahrzeuge mit eigener Energieerzeugung durch kohle-, holz- oder ölgefeuerten Dampfkessel oder mit fremder Energieversorgung/-speicherung (Dampfspeicher) und Leistungsübertragung durch Dampfmaschine (Kolbendampfmaschine, Dampfturbine).	traction units with their own power generation by means of coal, wood or oil-burning steam boiler or by means of external power supply/storage (steam accumulator) and power transmission by steam engine (piston steam engine, steam turbine).	engins moteurs à production d'énergie propre réalisée chaudière à vapeur chauffée au charbon, au bois ou au mazout ou bien à alimentation/accumulation d'énergie extérieure (accumulateur de vapeur) et transmission par machine à vapeur.
	steam locomotive (Note see figure 8)				
	locomotive à vapeur (Note voir figure 8)				
1.1.1.2	Triebkopf		Triebfahrzeuge ohne Nutzlastbeförderung zum Bewegen von kurzgekuppelten Mittel- und/oder bauartgleichen Steuerwagen.	traction units without conveyance of payload for moving close-coupled trailer vehicles and/or driving trailers of the same construction.	engins moteurs, sans transport de chargement, destinés à mouvoir des remorques à accouplement court et/ou des voitures pilotes de type similaire.
	power car				
	motrice				
1.1.1.2.1	elektrischer Triebkopf		Triebfahrzeuge, die mit elektrischer Energie versorgt werden.	vehicles which are supplied with electric power.	engins moteurs alimentés par énergie électrique.
	electric power car				
	motrice électrique				
1.1.1.2.2	Brennkrafttriebkopf		Fahrzeuge mit eigener Energieerzeugung durch Brennkraftmaschinen.	vehicles with their own energy generation by means of internal combustion engines.	engins moteurs à production d'énergie propre par des moteurs à combustion interne.
	internal combustion power car				
	motrice à moteur(s) à combustion interne				

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Benennung		de: Definition	en: Definition	fr: Définition
	de: en: fr:	Term Dénomination			
1.1.1.3		Triebwagen railcar/motor coach autorail	Triebfahrzeuge mit Einrichtungen für die Nutzlastbeförderung (Personen, Güter) und zum Bewegen von Eisenbahnfahrzeugen.	traction units with equipment for conveying payload (passengers, freight) and for moving railway vehicles.	engins moteurs avec équipements pour le transport de chargements (personnes ou marchandises) et destinés à mouvoir des véhicules ferroviaires.
1.1.1.3a		Endtriebwagen (Anmerkung siehe Bilder 9, 10, 15 und 16) end railcar/motor coach (Note see figures 9, 10, 15 and 16) autorail d'extrémité (Note voir figures 9, 10, 15, 16)	Triebwagen mit Führerraum (auch mit je an einem Ende).	railcar/motor coach with driver's cab (also with one at each end).	autorail équipé d'une cabine de conduite (également à chacun des extrémités).
1.1.1.3b		Mitteltriebwagen (Anmerkung siehe Bilder 9 und 16) intermediate railcar/motor coach (Note see figures 9 and 16) autorail central(e) (Note voir figures 9, 16)	Triebwagen ohne Führerraum und ist allein nicht betriebsfähig.	railcar/motor coach without driver's cab and is not capable of operation on its own.	autorail sans cabine de conduite qu'il est impossible d'exploiter seul.
1.1.1.3.1		elektrischer Triebwagen (Anmerkung siehe Bilder 9 und 11) electric railcar/motor coach (Note see figures 9 and 11) autorail électrique (Note voir figures 9, 11)	Triebfahrzeuge, die mit elektrischer Energie versorgt werden. ANMERKUNG Weitere Untergliederungen siehe Nr. 1.1.1.1.1a bis c.	traction units which are supplied with electric power. NOTE Further sub-divisions see no. 1.1.1.1.1.a to c.	engins moteurs alimentés par énergie électrique. NOTE Classifications complémentaires, Cf. 1.1.1.1.1a à c.
1.1.1.3.2		Brennkrafttriebwagen (Anmerkung siehe Bilder 12 und 13)	Brennkrafttriebwagen sind Triebfahrzeuge mit eigener Energieerzeugung durch Brennkraftmaschinen.	traction units with their own power generation by means of internal combustion engines.	des engins moteurs à alimentation en énergie propre par moteurs à combustion interne.

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Benennung		de: Definition	en: Definition	fr: Définition
	de: en: fr:	Term Dénomination			
1.1.1.3.2		internal combustion railcar/ motor coach (Note see figures 12 and 13) autorail à moteur à combusti- on interne (Note voir figures 12, 13)	ANMERKUNG Weitere Untergliederungen siehe Nr. 1.1.1.1.2a bis c.	NOTE Further sub-divisions: see no. 1.1.1.1.2a to c.	NOTE Classifications complémentaires, Cf. 1.1.1.1.2a à c.
1.1.2		Regelfahrzeug ohne Fahr- trieb/Wagen non-motorized standard ve- hicle véhicule de type courant non motorisé/matériel remorqué	Eisenbahnfahrzeuge ohne eigenen Fahr- trieb, die auf Eisenbahnen des öffentlichen Verkehrs als Regelfahrzeuge aufgrund ihrer Bauart in Züge eingeteilt werden dürfen. Sie werden unterschieden nach ihrem Hauptverwendungszweck in Wagen zur Per- sonenbeförderung und in Wagen zum Gütertransport oder nach sonstigen Verwen- dungsmerkmalen sowie nach ihrem über- wiegenden Einsatzzweck in Wagen für Reisezüge und Güterzüge.	railway vehicles without their own motive power which may be incorporated into trains on public-traffic railways as standard vehi- cles on account of their type of construction. They are classified according to their main purpose of application as vehicles for the conveyance of passengers and vehi- cles for the transport of goods or according to other application features and also according to their predominant utiliza- tion purpose as vehicles for passenger trains and freight trains.	véhicules de chemin de fer sans motorisa- tion qui, en raison de leur type, peuvent être mis en service dans les trains en tant que véhicules courant sur les chemins de fer du trafic public. En fonction de leur mode d'utili- sation principal, on distingue le matériel re- morqué pour le transport de voyageurs et le matériel remorqué pour le transport de mar- chandises ou d'après d'autres caractères particuliers de même que d'après leur utili- sation majeure en matériel remorqué pour les trains de voyageurs et pour les trains de marchandises.
1.1.2.1		Reisezugwagen coach voiture	Wagen für Personen- und/oder Güter- beförderung in Reisezügen.	vehicles for conveying passengers and/or freight in passenger trains.	matériels remorqués destinés au transport de voyageurs et/ou de marchandises dans les trains à voyageurs.
1.1.2.1.1		Personenwagen der Regel- bauart (Anmerkung siehe Bild 18) standard coach (Note see figure 18) voiture de type courant (Note voir figure 18)	Personenwagen der Regelbauart sind Rei- sezugwagen nach vereinheitlichten Bau- grundsätzen zur überwiegenden Beförderung von Reisenden (Sitzwagen mit Fahrgasträumen in Abteil- oder Großraum- ausführung gegebenenfalls mit besonderen Räumen für Reisegepäck, Klein- oder Post- gut).	coaches according to standardised con- struction principles for the predominant con- veyance of passengers (seated vehicles with passenger areas in compartments or open saloons, and possibly with special areas for luggage, parcels or postal mat- ters).	voitures à principes de construction unifiés destinées surtout au transport de voyageurs (voitures à places assises avec espaces passagers de type compartiments ou gran- de salle, le cas échéant, avec espaces parti- culiers pour bagages ou messagerie).
1.1.2.1.2		Personenwagen der Sonder- bauart (Anmerkung siehe Bild 20)	Reisezugwagen mit Sonderausstattung zur überwiegenden Beförderung von Reisenden (z. B. Liege-, Speise-, Schlaf- und Gesell- schaftswagen), z. T. mit oder ohne Abteile und mit Wirtschaftsräumen.	coaches with special fittings for the predom- inant conveyance of passengers (e.g. cou- chette, restaurant, sleeping and club cars), partly with or without compartments and with catering rooms.	des voitures à équipement particulier desti- nées surtout au transport de passagers (p. ex. voiture-couchettes/lits et voiture détente) parfois avec ou sans compartiments et es- paces de service.

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	Benennung			de: Definition	en: Definition	fr: Définition
	de:	en:	fr:			
1.1.2.1.2	special coach (Note see figure 20) voiture de type spécial (Note voir figure 20)			ANMERKUNG Auch bei Personenwagen der Sonderbauart werden in der Regel vereinheitlichte Baugrundsätze, z. B. für Drehgestell, Zug- und Stoßeinrichtung, angewendet.	NOTE Also with special coaches, standardised construction principles, e.g. for bogie, draw and buffing gear, are usually applied.	NOTE Pour les voitures de type spécial on utilise aussi en général des principes de construction unifiés, p. ex. pour les bogies et les équipements de choc et traction.
1.1.2.1.3	Gepäckwagen (Anmerkung siehe Bilder 21 und 22) luggage van, baggage car (Note see figures 21 and 22) fourgon à bagages (Note voir figures 21, 22)			Wagen zur Beförderung von Gütern (z. B. Reisegepäck, Post- und Expressgut und Pkw) vorwiegend in Reisezügen. ANMERKUNG Sie sind ebenfalls weitestgehend nach vereinheitlichten Baugrundsätzen der Personenwagenbauarten ausgeführt.	wagons for the conveyance of goods (e.g. luggage, postal matters and express goods and cars) predominantly in passenger trains. NOTE They are also largely designed according to standardised construction principles of the passenger coach types.	des matériels remorqués destinés au transport de marchandises (p. ex. Bagages, courrier et messagerie et automobiles) surtout dans les trains de voyageurs.
1.1.2.1.4	Steuer-, Mittel- und Beiwagen für Triebwagen/Triebköpfe (Anmerkung siehe Bild 23) driving trailer, intermediate vehicle, trailer vehicle (Note see figure 23) voiture pilote, remorque intermédiaire, remorque (Note voir figure 23)			Wagen in Triebwagen- oder Reisezugwagenbauart, Steuerwagen auch in Reisezugwagenbauart zur überwiegenden Beförderung von Reisenden. Sie werden in der Regel mit ausrüstungsgleichen Fahrzeugen eingesetzt. Steuerwagen und Einrichtungen mit einem Führerraum und Einrichtungen zur Fernsteuerung von Triebfahrzeugen ausgerüstet.	railcar-/passenger-coach-type vehicles, driving trailers also of passenger-coach type, for the predominant conveyance of passengers. As a rule, they are employed with vehicles equipped in the same manner. Driving trailers are, in addition, provided with a driver's cab and equipment for the remote control of traction units.	matériels roulants du type autorail, ou du type voiture destinés surtout au transport de voyageurs. Généralement elles sont utilisées avec des véhicules à équipements similaires. Les voitures pilotes disposent de plus d'une cabine de conduite et d'équipements pour la commande à distance d'engins moteurs.
1.1.2.1.5	Doppelstockwagen (siehe Bild 19) double-deck coach (see figure 19) voiture duplex (voir figure 19)			Personenwagen der Regelbauart mit Unterbringung der Reisenden in zwei Ebenen.	standard coach with accommodation of the passengers on two levels.	voitures de type courant avec espaces voyageurs sur deux niveaux.

Tabelle 1 (fortgesetzt)

Nr	de:	Benennung		de: Definition	en: Definition	fr: Définition
	en:	Term				
	fr:	Dénomination				
1.1.2.1.6		Maschinenwagen (Anmerkung siehe Bild 24)	Wagen, der die Einrichtungen zur Energieversorgung enthält.	vehicle containing equipment for power supply.	matériel roulant disposant des équipements d'alimentation en énergie.	
		engine car (Note see figure 24)				
		voiture motrice sans cabine de conduite (Note voir figure 24)				
1.1.2.1.7		Gliederzug (Anmerkung siehe Bild 24)	mehnteiliger Zug, der aus allein nicht betriebsfähigen Einzelgliedern besteht.	multiple-unit train set consisting of individual articulated units not capable of operation on their own.	train composé de plusieurs éléments qui isolés, ne sont pas en état de fonctionner.	
		articulated train set (Note see figure 24)				
		rame articulée (Note voir figure 24)				
1.1.2.2		Güterwagen	Wagen zur Güterbeförderung, überwiegend in Güterzügen.	vehicles for the conveyance of goods, predominantly in freight trains.	matériels roulants pour le transport de marchandises, surtout dans des trains de fret.	
		freight wagon				
		wagon				
1.1.2.2.1		Güterwagen der Regelbauart	Wagen zur Beförderung verpackter, unverpackter oder palettierter Güter.	vehicles for the conveyance of packed, loose or palletted goods.	wagons pour le transport de marchandises emballées, non emballées ou sur palettes.	
		standard freight wagon				
		wagon de type courant				
1.1.2.2.1a		offener Güterwagen (Anmerkung siehe Bild 25)	er hat einen nach oben offenen kastenförmigen Laderaum, in der Regel mit entsprechenden Seitenwand- und/oder Stirnwandtüren und z. T. nach außen klappbaren Seiten- und/oder Stirnwänden.	it has an open-top box-shaped loading space, usually with appropriate side and/or end doors and partly with side and/or end walls hinged to the outside.	il a un volume de chargement en forme de caisse ouverte vers le haut avec des parois latérales et de bout appropriées, parfois avec des parois latérales et/ou de bout rabattables vers l'extérieur.	
		open wagon (Note see figure 25)				
		wagon tombereau (Note voir figure 25)				